Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wraz z przyjściem bezbożnego\* przychodzi wzgarda, a z hańbą urąganie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z bezbożnością idzie wzgarda, z hańbą zdąża urąganie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy przychodzi niegodziwy, przychodzi też pogarda, a z hańbą urąganie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy przychodzi niezbożny, przychodzi też wzgarda, a z mężem lekkomyślnym urąganie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niezbożnik, gdy przydzie w głębokość grzechów, za nic sobie nie ma, ale za nim idzie hańba i sromota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ślad za bezbożnym idzie pogarda, nikczemności towarzyszy niesława. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ślad za bezbożnością idzie pogarda, a z czynem haniebnym łączy się niesława. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przychodzi niegodziwy, przychodzi pogarda, z haniebnym postępowaniem – niesława. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zjawia się przewrotność, zjawia się też pogarda i razem z niesławą przychodzi hańba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ślad za bezbożnością idzie pogarda, a za czynem niesławnym - hańba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли безбожний прийде в глибину зла нехтує, а на нього находить непошана і погорда. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dokądkolwiek przychodzi niegodziwy – przychodzi też pogarda, oraz wraz z hańbą – sromota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy wchodzi niegodziwiec, wejdzie też pogarda, a razem z hańbą jest zniewaga. |

1. 1) Niektórzy em. bezbożny, רָׁשָע (rasza‘), do bezbożność, רֶׁשַע (resza‘). [↑](#footnote-ref-2)